Porównanie tłumaczeń Jana 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Nie kochający Mnie, ― słów Mych nie ustrzeże. A ― słowo, które słyszycie, nie jest Moje, ale ― Posyłającego Mnie, Ojca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie miłujący Mnie Słów moich nie zachowuje i Słowo które słuchacie nie jest moim ale Tego który posłał Mnie Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto Mnie nie kocha, nie zachowuje moich słów, a Słowo, którego słuchacie, nie jest moim (Słowem), lecz Ojca, który Mnie posłał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie miłujący mnie słów mych nie strzeże. I słowo, które słyszycie, nie jest moje, ale tego, (który posłał) mnie, Ojca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie miłujący Mnie Słów moich nie zachowuje i Słowo które słuchacie nie jest moim ale (Tego) który posłał Mnie Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto Mnie nie kocha, nie wypełnia moich słów, a Słowo, którego słuchacie, nie jest moim Słowem. Pochodzi ono od Ojca, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mnie nie miłuje, nie zachowuje moich słów. A słowo, które słyszycie, nie jest moje, ale tego, który mnie posłał, Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mię nie miłuje, słów moich nie zachowywuje; a słowo, które słyszycie, nie jest moje, ale onego, który mię posłał, Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mnie nie miłuje, mów moich nie chowa. A mowę, którąście słyszeli, nie jest moja, ale tego, który mię posłał, Ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nie miłuje Mnie, ten nie zachowuje słów moich. A nauka, którą słyszycie, nie jest moja, ale Tego, który Mnie posłał, Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mnie nie miłuje, ten słów moich nie przestrzega, a przecież słowo, które słyszycie, nie jest moim słowem, lecz Ojca, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto Mnie nie miłuje, nie zachowuje Moich słów. Słowo zaś, które słyszycie, nie jest Moje, ale Tego, który Mnie posłał, Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto Mnie nie miłuje, nie przestrzega mojej nauki. Nauka, jednak, której słuchacie, nie jest moja, lecz Ojca, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mnie nie będzie miłował, nie będzie przestrzegał moich nauk; a nauka, którą słyszycie, nie jest moja, lecz Tego, który mnie posłał: Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto mnie nie kocha, nie zachowuje moich słów, a Słowo, które słyszycie, pochodzi nie ode mnie, lecz od Ojca, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto Mnie nie miłuje, nauki mojej nie przestrzega. A nauka, którą słyszeliście, nie jest moja, ale Ojca, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж не любить мене, - слів моїх не виконує. Слово, яке чуєте, не моє, але того, хто послав мене, - Батькове. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten nie miłujący mnie, te odwzorowane wnioski moje nie pilnuje; i ten odwzorowany wniosek który słyszycie nie jest mój własny, ale tego który posłał mnie, ojca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mnie nie miłuje, moich słów nie zachowuje; a słowo, które słyszycie nie jest moje, ale Ojca, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, kto mnie nie kocha, nie zachowuje moich słów - a słowo, które słyszycie, nie jest moje własne, ale Ojca, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mnie nie miłuje, nie zachowuje moich słów; a słowo, które słyszycie, nie jest moje, lecz należy do Ojca, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto zaś nie kocha Mnie, nie będzie posłuszny moim słowom. A moje słowa nie pochodzą ode Mnie, ale od Ojca, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>50 18:18</x>; <x>500 7:16</x>; <x>500 8:28</x>; <x>500 12:49-50</x>; <x>500 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)